

Обращение к неспециалисту с научной проблематикой предполагает соблюдение автором научно-популярного текста требований ясности, точности и достоверности изложения. Выполнение этой группы требований заключается в объективизации изложения, объединяющей научно-популярный текст с научным письмом.

Объективизация англо-американского научно-популярного изложения на языковом уровне достигается двумя способами: заимствованиям терминов и общей научной лексики с их последующей адаптацией / детерминологизацией и апелляцией посредством цитирования к научным источникам.

К выявленным нами в ходе анализа практического материала способам детерминологизации относится объяснение значения термина посредством развернутого описания, объяснение значения термина посредством указания на его этимологию и перевод с латинского, греческого и других языков, являющихся источником его происхождения, одновременное использование термина и его эквивалента, синонима, известного читателю, использование обобщающего слова для ряда терминов в связи с их многочисленностью и сложностью для понимания, одновременное использование термина в книжном и разговорном вариантах (синонимия терминов), использование разговорной, бытовой лексики в терминологическом значении, создание «телескопических» образований, популяризация терминов с помощью метафор и сравнений.

К выявленным нами разновидностям цитат, представленных в концепции В. Е. Чернявской о научной коммуникации, относятся собственно цитаты, маркированные графически и сопровождаемые указанием на источник цитирования: цитата-аргумент, цитата-пример, цитата-заместитель, а также цитирование посредством косвенной речи: имплицитной косвенной речи и пересказанной косвенной речи. В рамках косвенного цитирования, по нашему мнению, можно рассматривать часто используемое в научно-популярных статьях воспроизведение статистических данных.

Ю. Шабловская

МЕХАНИЗМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СЕМАНТИКИ СЛОВА И КОНТЕКСТА ПРИ ВОССТАНОВЛЕНИИ ЗНАЧЕНИЯ НЕЗНАКОМОГО СЛОВА

До сих пор не ясно, как представлены знания в языке, как уложены знания в голове человека, что позволяет человеку понимать воспринимаемое им слово и находить в памяти именно то, которое наиболее полно соответствует замыслу его высказывания. За последние десятилетия в мировой науке получило развитие психолингвистическое исследование семантики лексических единиц, опирающееся на соединение в изучении языковых объектов экспериментальных психолингвистических методик и лингвистических интерпретаций. В данной работе предпринята попытка выявить, какие лингвистические и экстралингвистические факторы способствуют раскрытию значения слова в контексте.

В исследованиях по изучению понимания и восприятия незнакомого слова, основное внимание сосредотачивается на анализе факторов, способствующих языковой догадке и заложенных в самом слове. Языковая догадка определяется как прием семантизации слова, как процесс определения значения незнакомого слова, как умение понять значение незнакомых слов из контекста. Ставится задача научить студентов распознавать эти факторы: словообразовательные элементы и словообразовательные модели, семантическую мотивированность слова.

В существующих классификациях видов догадки на первый план также выдвигаются факторы, заложенные в самом слове:

- этимологическая догадка (ключ – известное слово другого языка) ;
- догадка по частичному или полному сходству;
- кумулятивная догадка (значение слова определяется по смыслу предыдущего и последующего) ;
- догадка о значении слова по действию и назначению предмета, о котором идет речь;
- догадка по принадлежности понятия, обозначенного лексемой, к определенной категории предметов или явлений;
- догадка по ситуации.

Несомненно, огромное влияние на определение значения слова оказывает контекст. Среда, окружающая слово, речевая ситуация, в которой данное слово находится, помогает говорящему более точно выявить значение незнакомых слов и выражений. Само понятие контекста предполагает условия правильного восприятия значения той или иной единицы в конкретном окружении, которое исключает ее многозначность. Контекст предопределяет всю смысловую структуру высказывания.

Таковы основные теоретические предпосылки, на которые следует опираться при решении вопроса об эффективности языковой догадки в процессе восприятия и понимания незнакомого слова в контексте.

А. Шалимо

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПУТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Безэквивалентная лексика (БЭЛ) понимается в лингвистике по-разному, но мы будем придерживаться определения, которое дал О. А. Иванов. Безэквивалентная лексика – это отсутствие у лексических единиц ИЯ эквивалентов в словарном составе ПЯ, то есть единиц, при помощи которых на аналогичном уровне можно передать все компоненты значения исходной лексической единицы.

Существует 3 группы БЭЛ: референциально-безэквивалентная лексика, прагматически-безэквивалентная лексика, альтернативно-безэквивалентная лексика. Но часто у переводчиков возникают проблемы при переводе БЭЛ